

# Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῇσι κλείουσαι,  
von|Pieria rühmend,  
from|Pieria celebrating,
- [2] δεῦτε Δί' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνεῖουσai.  
kommt euren|eigenen hymnend.  
come your|own hymn|singing.
- [3] ὅν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,  
den|welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,  
whom and through alike unsaid and said and,
- [4] ῥήτοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μέγαλοιο ἔκητι.  
sagbare auch unsagbare auch des|großen auf|Geheiß.  
said and not|said and great by|the|will.
- [5] ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,  
leicht zwar denn leicht aber stark|seienden  
easily indeed for easily but being|strong
- [6] ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἄξει,  
leicht aber sehr|sichtbares und nicht|sichtbares  
easily but very|clear and and unseen
- [7] ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει  
leicht aber auch Krummes und hoch|mütigen  
easily but also crooked and high|spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.  
hoch|donnernder, der obersten  
high|thundering, who highest
- [9] κλύθι ἰδὼν αἶψιν τε, δίκη δ' ἴθυνε θέμιστας  
gesehen|habend hörend auch, aber  
having|seen hearing also, then
- [10] τύνῃ· ἐγὼ δέ κε Πέρσῃ ἐτήτυμα μυθησαίμην.  
du· ich aber wohl  
you· but I would
- [11] οὐκ ἄρα μούνον ξην Ἑρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν  
nicht also alleinig sondern auf  
not then single but upon
- [12] εἰσὶ δὴ τὴν μὲν κεν ἐπαινῆσαι νοήσας,  
zwei· die zwar wohl verstanden|habend,  
two· the indeed would having|perceived,
- [13] ἢ δ' ἐπιμωμητὴ· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.  
jene aber tadel|würdig· durch aber zweifach  
the|one but blameworthy· through and in|two|ways
- [14] ἢ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,  
die zwar denn auch bösen und  
one indeed for and evil and
- [15] σχετλίῃ· οὐ τις τήν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης  
harsch· nicht irgend|ein die doch sondern unter  
harsh· no one her indeed but under
- [16] ἀθανάτων βουλῇσιν Ἕριν τιμῶσι βαρεῖαν.  
schwere.  
weighty.
- [17] τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νύξ ἐρεβεννή,  
die aber andere frühere zwar dunkle,  
the but other earlier indeed dark,
- [18] θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,  
aber sie hoch|thronender, wohnend,  
then her high|throned, dwelling,
- [19] γαίης τ' ἐν ῥίζῃσι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·  
auch in und viel besser·  
and in and much better·
- [20] ἢ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·  
sie auch und hand|losen zwar gleichwohl zu  
she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς ἕτερον γὰρ τίς τε ἶδεν ἔργοιο χατίζων  
auf einen|anderen denn jemand auch begehrend  
toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἢ δὲ φυτεῦειν  
einen|Reichen, der zwar und  
wealthy, who indeed and

- [23] οἶκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων  
auch gut aber auch  
also well envies also
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν.  
auf eilenden· gut aber diese  
toward hurrying· good but this
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,  
und und  
and and
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ αἰδοῖς αἰδοῖ.  
und und  
and and
- [27] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῶ ἐνικάτθεο θυμῷ,  
o du aber dies|alles deinem  
O you then these in|your
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι  
noch dich schlecht|gesinnt von  
nor you ill|rejoicing from
- [29] νείκε' ὀπιπεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔοντα.  
beobachtend mit|anhörend seiend.  
watching listening being.
- [30] ὥρῃ γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων  
denn auch gering und  
indeed also little and
- [31] ὥτινι μὴ βίος ξνδον ἐπηετανδὸς κατάκειται  
für|welchen nicht im|Haus reichlich  
for|whom not within abundant
- [32] ὥραϊος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.  
zur|rechten|Zeit, den  
seasonable, whom
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις  
davon wohl gesättigt|habend und  
of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμας' ἐπ' ἄλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται  
auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal  
on for|you then no|longer second
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὖθι διακρινώμεθα νεῖκος  
so sondern hier  
thus but here
- [36] ἰθείησι δίκης, αἶ τ' ἐκ Διὸς εἰσιν ἄρισται.  
geraden die auch von die|besten.  
with|straight which also from best.
- [37] ἦδη μὲν γὰρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἄλλα τε πολλὰ  
schon zwar denn andere auch viele  
already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας  
raubend sehr rühmend  
snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, οἳ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.  
Geschenk|fresser, die diese  
gift|devouring, who this
- [40] νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσω πλέον ἤμισυ παντὸς  
Törichte, noch um|wieviel mehr  
foolish, and|not by|how|much more
- [41] οὐδ' ὅσον ἐν μάλαχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.  
noch wie|viel in auch und gross  
nor how|much in and also great
- [42] κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.  
verhüllt|habend denn  
having|hidden for
- [43] ῥῆϊδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσσαιο,  
leicht denn wohl auch an  
easily indeed would even in
- [44] ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα·  
so|dass dich und|in auch untätig seienden·  
so|that you indeed|into and idle being·
- [45] αἰψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,  
sogleich wohl zwar über  
quickly indeed at|least above

- [46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.  
aber then und and müh|seligen. toil|worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ᾗσιν,  
aber but zornig|geworden having|become|angry welchen, in|which,
- [48] ὅττι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·  
dass ihn because him krumm|ratend· crooked|counselled·
- [49] τοῦνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,  
des|wegen also for|the|sake|of then trau|rige, mournful,
- [50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὖτις ἐὺς πάϊς Ἰαπετοῖο  
aber and dieses zwar wieder guter which indeed again good
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόεντος  
von dem|rat|reichen from wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.  
in hohlem in hollow unbemerkt|geblieben|seiend having|escaped Blitz|liebenden. thunderbolt|delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
den aber zornig|geworden him then being|angry Wolken|sammelnder cloud|gathering
- [54] Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς,  
über about wissend, knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἡπεροπεύσας,  
gestohlen|habend und meine having|stolen and my betrogen|habend, having|outwitted,
- [56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.  
dir auch selbst sehr auch zukünftigen. for|you also yourself great and yet|to|be.
- [57] τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες  
denen aber ich statt womit wohl alle to|them then I instead|of by|which indeed all
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."  
gemäß according|to eigenen their|own Übel evil allumfassend|liebend." embracing|all|around."
- [59] ὣς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
so thus aus aber und auch· out|of then and and·
- [60] Ἥφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα  
aber then all|berühmten dass möglichst|rasch far|famed that as|swiftly|as|possible
- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν  
in aber and therein
- [62] καὶ σθένης, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὧπα εἵσκειν  
und and unsterblichen aber an to|immortal then into
- [63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Ἀθήνην  
der|jungfräulichen schöne lieblich· aber of|a|maiden beautiful lovely· but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἱστὸν ὑφαίνειν·  
viel|kunststreichen many|crafted
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην  
und and goldene golden
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδῶνας·  
und and mühsame und Glieder|fressende hard|to|bear and limb|devouring
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἦθος  
in aber hündischen auch und diebisches in but dog|like and and thievish
- [68] Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.  
Argos|Töter. Argus|slayer.

- [69] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίῳ ἀνακτι  
so thus die aber who but
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσε κλυτὸς Ἀμφιγυήεις  
sofort aber aus berühmte  
straightway but out[of] famed
- [71] παρθένῳ αἰδοίῃ ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλᾶς·  
der|jungfrau schamhaften gleich durch  
to|a|maiden modest like by|means|of
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
aber auch eulen|äugige  
but and bright|eyed
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτες τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθῶ  
um aber ihr auch und Herrin  
around but to|her and and august
- [74] ὄρμους χρυσείους ἔθεσαν χροί· ἀμφὶ δὲ τήν γε  
goldene golden|they|placed um aber sie eben  
and her indeed
- [75] Ὕραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·  
schön|gelockte frühlingshaften·  
fair|haired springtime·
- [76] πάντα δέ οἱ χροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·  
alles aber ihr  
all but to|her
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης  
in aber nun ihr Argos|Töter  
in then indeed for|her Argus|slayer
- [78] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους καὶ ἐπὶ κλοπὴν ἦθος  
auch schmeichlerische auch und diebisches  
and wheedling and and thievish
- [79] τεύξε Διὸς βουλῇσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνήν  
schwer|donnernden· in aber nun  
heavy|thundering· in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηνε δὲ τήνδε γυναῖκα  
aber diese  
but this
- [81] Πανδῶρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
weil alle olympischen bewohnend  
because all Olympian holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσις ἀλφειστέσσιν.  
erwerben.  
earning|their|bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσεν,  
aber als heftige unaus|denkbare  
but when sheer without|remedy
- [84] εἰς Ἐπιμηθεά πέμπε πατὴρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην  
zu berühmten Argos|Töter  
to famed Argus|slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς  
bringend, schnellen auch|nicht  
leading, swift nor
- [86] ἐφράσαθ' ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον  
wie ihm nicht jemals  
how to|him not ever
- [87] δέξασθαι παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν  
von|Seiten Olympischen, sondern  
from Olympian, but
- [88] ἐξοπίσω, μή ποῦ τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·  
nach|hinten, nicht irgend|wo etwas Schlimmes den|Sterblichen  
back|behind, lest perhaps something bad for|mortals
- [89] αὐτὰρ δ' δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.  
aber er empfangen|habend, als ja Übel  
but he having|received, when indeed evil
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων  
vorher zwar denn auf  
before indeed for upon
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο  
abseits ohne auch und ohne mühevollen  
apart|from without and and without grievous

[92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἷ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.

auch schmerzlichen, die auch  
and grievous, which and

[93] αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγερᾶσκουσιν.

schnell denn in  
quickly for in

[94] ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελούσα

aber großen abnehmend  
but great having|taken|off

[95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.

aber traurige.  
but mournful.

[96] μούνη δ' αὐτόθι Ἑλπίς ἐν ἀρρήκτοις δόμοισιν

allein aber dort in un|zerbrechlichen  
alone but there in unbroken

[97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν οὐδὲ θύραζε

innen unter auch|nicht hinaus  
within under nor out|of|doors

[98] ἐξέπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο

zuvor denn  
before for

[99] αἰγιόχου βουλῇσι Διὸς νεφεληγερέταο.

des|Aigis|Trägers Wolken|Sammelnden.  
aegis|bearings cloud|gatherers.

[100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·

andere aber unzählige leidvolle über  
others and countless mournful over

[101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·

voll zwar denn voll aber  
full indeed for full but

[102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἷ δ' ἐπὶ νυκτὶ

aber am die aber auf  
and upon which and upon

[103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι

von|selbst Übel den|Sterblichen bringend  
spontaneous evils to|mortals bringing

[104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.

weil  
since

[105] οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.

so nicht irgend irgend|wie  
thus not anything in|any|way

[106] εἰ δ' ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω

wenn aber anderen dir ich  
if then another for|you I

[107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν

gut und kundig· du aber in deinen  
well and knowingly· you then in your|own

[108] ὥς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοὶ τ' ἀνθρώποι.

dass aus|gleichem|Ursprung Sterbliche auch  
that from|the|same|place mortals and

[109] χρύσειον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων

goldenes zwar als|erstes der|Sterblichen  
golden indeed first|of|all of|speaking

[110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες.

Unsterbliche olympische bewohnend.  
immortals Olympian holding.

[111] οἳ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·

die zwar unter als  
who indeed in|the|time|of when

[112] ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες

wie aber sorgenfreien habend  
as and care|free having

[113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἷζός, οὐδέ τι δειλὸν

abseits ohne auch und auch|nicht irgend erbärmliches  
apart|from without and and nor anything wretched

[114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι

immer aber und gleich  
always but and equal

- [115] τέρποντ' ἐν θαλίῃσι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·  
in in von|Übeln außerhalb aller·  
of|evils outside of|all·
- [116] θνήσκον δ' ὥσθ' ὑπνῷ δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα  
aber wie|als|ob gebändigt· gute aber alle  
and as|if subdued· good but all
- [117] τοῖσιν ξην· καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα  
ihnen for|them aber and korn|spendender  
life|giving
- [118] αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἷ δ' ἐθέλημοι  
von|selbst viel auch und über|reich· die aber willig  
self|grown much and also abundant· who and willing
- [119] ἥσυχoi ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.  
still quiet mit den|Guten vielen.  
with good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
aber als ja dieses über  
but when indeed this down|over
- [121] τοὶ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν  
die zwar reine auf|Erden  
they indeed pure earth|dwelling
- [122] ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
gute, Übel|abwehrende, der|sterblichen  
good, averting|evil, of|mortal
- [123] οἷ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
die ja auch und verwegene  
who indeed and reckless
- [124] ἥερα ἐσσάμενοι πάντῃ φοιτῶντες ἐπ' αἶαν,  
sich|bekleidet|habend überall umher|gehend auf  
having|clad|themselves everywhere wandering upon
- [125] πλουτοδοταὶ· καὶ τοῦτο γέρας βασιλῆϊον ἔσχον.  
und dies königlich  
and this royal
- [126] δεύτερον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν  
zweites ferner viel schlechteres später  
second again much worse afterwards
- [127] ἀργύρεον ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,  
silbernes|Geschlecht olympische habend,  
silver Olympian holding,
- [128] χρυσέῳ οὔτε φυὴν ἐναλίγκιον οὔτε νόημα·  
dem|goldenen weder ähnlich noch  
to|the|golden neither similar nor
- [129] ἀλλ' ἑκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῇ  
aber hundert zwar bei klugen  
but hundred indeed beside careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ᾧ ἐνὶ οἴκῳ·  
spielend, sehr kindlich, welchem in  
playing, greatly simple, which in
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἠβήσαι τε καὶ ἤβης μέτρον ἵκοιτο,  
aber wenn nun und auch  
but when then and and
- [132] παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες  
kurz auf habend  
a|little|while upon having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο  
denn frevelhaften nicht  
for reckless not
- [134] ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν  
einander auch|nicht Unsterbliche  
of|each|other nor immortals
- [135] ἦθελον οὐδ' ἔρδιν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,  
auch|nicht der|Seligen heiligen auf  
nor of|the|blessed holy upon
- [136] ἧ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἦθεα. τοὺς μὲν ἔπειτα  
wie gemäß die zwar dann  
as according|to them indeed then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυσεν χολούμενος, οὐνεκα τιμᾶς  
zornig|seiend, weil  
being|angry, because

- [138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν.  
 nicht den|Seligen die  
 not to|the|blessed who
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
 aber sobald auch dieses über  
 but when and this down|over
- [140] τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,  
 die zwar unterirdische Selige Sterbliche  
 those indeed under|earthly blessed mortal
- [141] δεῦτεροι, ἀλλ' ἔμψης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.  
 zweite, aber dennoch auch ihnen  
 second, but nevertheless and to|those
- [142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων  
 aber drittes anderes der|Sterblichen  
 but third other of|mortal
- [143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέῳ οὐδὲν ὁμοῖον,  
 bronzenes nicht dem|silbernen nichts ähnlich,  
 bronze not to|silver nothing similar,
- [144] ἐκ μελιᾶν, δεινὸν τε καὶ ὄβριμον· οἷσιν Ἄρης  
 aus furchtbaren und und gewaltiges· denen  
 out|of terrible and also mighty· to|whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον  
 stöhnende und auch|nicht irgend  
 sorrowful and and|not anything
- [146] ἦσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.  
 aber habend stark|sinnigen  
 but having stout|minded
- [147] ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι  
 ungestaltete· große aber und unantastbare  
 unwrought· great but and untouchable
- [148] ἐξ ὥμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.  
 aus auf starken  
 out|of upon sturdy
- [149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,  
 deren aber bronzen zwar bronzen aber auch  
 of|them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.  
 aber schwarz aber nicht  
 but black but not
- [151] καὶ τοὶ μὲν χεῖρεσσιν ὑπὸ σφετέρῃσι δαμέντες  
 und die zwar unter den|eigenen bezwungen|worden  
 and those indeed under their|own having|been|subdued
- [152] βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Αἴδαο,  
 in feuchten des|kalten  
 into dank of|chill
- [153] νώνυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔοντας  
 namenlose· aber auch furchtbare doch seiende  
 nameless· but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡέλιοιο.  
 schwarzer, helles aber  
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,  
 aber sobald auch dieses über  
 but when also this down|over
- [156] αὖτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
 wieder noch anderes viertes auf viel|nährenden  
 again yet another fourth upon much|nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,  
 gerechteres und besseres,  
 more|just and better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἳ καλέονται  
 göttliches die  
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.  
 frühere über grenzenlose  
 former over boundless
- [160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ  
 und die zwar und böser und schrecklicher  
 and those indeed and evil also dreadful

- [161] τοὺς μὲν ὑφ' ἑπταπύλῳ Θήβῃ, Καδμηΐδι γαίῃ,  
 die zwar unter sieben|toriger kadmeischer  
 those indeed under seven|gated Cadmean
- [162] ὤλεσε μαρναμένους μήλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,  
 kämpfend|Seiende wegen  
 fighting for|sake|of
- [163] τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαΐτμα θαλάσσης  
 die aber auch in über großen  
 those but also in over great
- [164] ἐς Τροίην ἀγαγὼν Ἑλένης ἔνεκ' ῥηϊκόμοιο.  
 nach geführt|habend wegen schön|haarigen.  
 to having|led for|sake|of fair|haired.
- [165] ἔνθ' ἣ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε  
 dort ja wohl die zwar  
 there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοντα καὶ ἦθε' ὀπάσσας  
 denen aber getrennt und gewährt|habend  
 to|those but apart|from and having|granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς πείρατα γαίης.  
 in  
 to
- [168] καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες  
 und die zwar sorgenfreien habend  
 and those indeed carefree having
- [169] ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὠκεανὸν βαθυδίνην,  
 auf der|Seligen neben tief|wirbelnden,  
 in of|the|blessed beside deep|eddying,
- [170] ὄλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν  
 glückliche denen honig|süßen  
 happy to|those honey|sweet
- [171] τρίς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.  
 dreimal blühenden korn|spendender  
 thrice blooming life|giving
- [172] μηκέτ' ἔπειτ' ὥφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι  
 nicht|mehr dann ich den|Fünften  
 no|longer then I with|the|fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ' ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι.  
 sondern oder zuvor oder danach  
 but or before or afterwards
- [174] νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἦμαρ  
 jetzt denn ja eisern· auch|nicht jemals  
 now for indeed iron· and|not ever
- [175] παύσσονται καμάτου καὶ οἷζυος οὐδέ τι νύκτωρ  
 und auch|nicht irgend nachts  
 and and|not anything by|night
- [176] φθειρόμενοι· χαλεπὰς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.  
 zugrunde|gehend· schwere aber  
 being|destroyed· hard but
- [177] ἀλλ' ἔμπηξ καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.  
 aber dennoch auch ihnen Gutes mit|Übeln.  
 but nevertheless and to|those good with|evils.
- [178] Ζεὺς δ' ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,  
 aber auch dieses der|Sterblichen  
 but also this of|mortal
- [179] εὖτ' ἂν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.  
 wenn wohl geboren|werdend grau|schläfige  
 when ever being|born grey|templed
- [180] οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες  
 auch|nicht gleich auch|nicht irgend  
 and|not like and|not at|all
- [181] οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ ἐταῖρος ἐταίρῳ,  
 auch|nicht und  
 and|not and
- [182] οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὥς τὸ πάρος περ.  
 auch|nicht Freund wie das vorher doch.  
 and|not dear as the formerly indeed.
- [183] αἶψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·  
 sogleich aber alternd  
 quickly but growing|old



- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποὺς βάζοντες ἔπεισι,  
aber nun die harten sprechend  
but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὄπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἷ γε  
harsch, auch|nicht gewusst|habend· auch|nicht wohl die eben  
pitiless, and|not having|known· and|not would they at|least
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·  
gealterten von  
to|aged from
- [187] χειροδίκαι· ἕτερος δ' ἑτέρου πόλιν ἐξαλαπάξει·  
Faust|rechtler· der|eine aber des|anderen  
force|judging· one but of|another
- [188] οὐδέ τις εὐόρκου χάρις ἔσσεται οὐδὲ δικαίου  
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten  
and|not anyone of|true|to|oath and|not of|just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν  
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und  
and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσὶ καὶ αἰδῶς  
aber in und  
but in and
- [191] οὐκ ἔσται, βλάβει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρεῖονα φῶτα  
nicht aber der Schlechte den besseren  
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὁμεῖται.  
krummen sprechend, auf aber  
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν ὀϊζυροῖσιν ἅπασι  
aber elenden allen  
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσῃ στυγερώπῃ.  
miss|tönend schlecht|gesinnt mit|Hass|Antlitz.  
harsh|sounding ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης  
und dann ja zu von weit|straßigen  
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένῳ χροῖα καλὸν  
mit|weißen bedeckt|habend schöne  
with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φύλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους  
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend  
of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδῶς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείπεται ἄλγεα λυγρὰ  
und die aber leidvollen  
and the then mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.  
den|sterblichen des|Übels aber nicht  
for|mortal of|evil but not
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·  
jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst·  
now but thinking and to|themselves·
- [201] ὧδ' ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον  
so bunt|halsige  
thus many|colored|necked
- [202] ὕψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπῶς·  
hoch sehr in tragend gepackt|habend·  
on|high very in carrying having|seized·
- [203] ἧ δ' ἐλεόν, γναμποῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι,  
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt|seiend um  
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τὴν δ' γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ξειπεν·  
die er ja übermächtig zu  
her he indeed over|powerfully toward
- [205] "δαμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·  
"du|Unglückliche, was nun dich viel besserer·  
"strange|one, why now you much stronger·
- [206] τῇ δ' εἷς ἧ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἐοῦσαν·  
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend·  
there but where you ever I indeed and being·

- [207] δεῖπνον δ', αἶ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ μεθήσω.  
 aber, wenn wohl oder  
 but, if indeed or
- [208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.  
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere  
 foolish but, who ever against stronger
- [209] νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει."  
 und zu auch  
 and besides and
- [210] ὥς ἔφατ' ὠκυπέτης ἵρηξ, τανυσίπτερος ὄρνις.  
 so schnell|fliegend weit|flügelig  
 thus swift|flying long|winged
- [211] ὦ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μὴδ' ὕβριν ὀφελλε.  
 o du aber und|nicht  
 O you but nor
- [212] ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῷ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς  
 denn auch schlecht dem|armseligen auch|nicht zwar gut  
 for and bad to|wretched nor indeed good
- [213] ῥηϊδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς  
 leicht aber auch von ihr  
 easily but also under her
- [214] ἐγκύρσας ἄτησιν· ὁδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν  
 hinein|geraten|habend aber dem|anderen  
 having|encountered but by|the|other
- [215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἴσχει  
 besser zu den gerechten|Dingen· aber über  
 better into the just|things· but over
- [216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.  
 bis|zum hinaus|gegangen|seiend· gelitten|habend aber auch törichter  
 to having|come|forth· having|suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὀρκος ἅμα σκολιῇσι δίκῃσιν·  
 sofort denn zugleich krummen  
 straightway for together with|crooked
- [218] τῆς δὲ Δίκης ρόθος ἐλκομένης ἧ κ' ἄνδρες ἄγωσι  
 der aber gezogen|werdend wohin wohl  
 of|the but being|dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας·  
 Geschenk|fresser, krummen aber  
 gift|eating, with|crooked but
- [220] ἧ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν,  
 die aber weinend und  
 she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,  
 bekleidet|seiend, Übel bringend,  
 having|clad|herself, evil bringing,
- [222] οἷ τέ μιν ἐξελάσῃσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.  
 die auch sie und nicht gerade  
 who and her and not straight
- [223] οἷ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν  
 die aber den|Fremden und den|Einheimischen  
 who but to|strangers and to|townsfolk
- [224] ἰθείας καὶ μὴ τι παρεκβαίνουσι δικαίου,  
 gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,  
 straight and not anything of|just,
- [225] τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·  
 denen aber in ihr·  
 for|those but in her·
- [226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς  
 aber durch Jünglinge|nährend, und|nicht jemals ihnen|selbst  
 but throughout youth|nurturing, and|not ever to|them
- [227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεύς·  
 mühsamen weit|blickender  
 grievous wide|seeing
- [228] οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ  
 auch|nicht jemals gerade|richtenden bei  
 nor ever to|straight|judging among
- [229] οὐδ' ἄτη, θαλίσκος δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.  
 auch|nicht aber am|Herzen|liegende  
 nor but having|been|a|care

- [230] τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὔρεσι δὲ δρυῖς  
denen for|those zwar indeed viel much aber but
- [231] ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·  
Spitze zwar auch top indeed and Mitte middle aber but
- [232] εἰροπόκοι δ' ὄϊες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·  
woll|tragend aber wool|fleeced but
- [233] τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·  
aber but ähnliche like
- [234] θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν  
aber den|Guten fortwährend auch|nicht auf but in|good continually nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα.  
aber but korn|spendender life|giving
- [236] οἷς δ' ὕβρις τε μέμληε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,  
denen for|whom aber but auch and schlecht und verwegene bad and reckless
- [237] τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς.  
denen for|them aber but weit|blickender wide|seeing
- [238] πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,  
oft often auch and ganz|gesamt all|together des|schlechten of|evil
- [239] ὅστις ἀλιτράινη καὶ ἀτάσθαλα μηχανάται.  
wer|immer whoever und and frevelhafte reckless|things
- [240] τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,  
denen for|them aber but vom|Himmel|her sehr from|heaven greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·  
zugleich und together and aber but
- [242] οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι  
auch|nicht nor aber but
- [243] Ζηνὸς φραδοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε  
olympischen Olympian ein|ander|Mal at|another|time aber wieder but again
- [244] ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὃ γε τεῖχος  
oder deren ja either of|those indeed breites wide oder der ja or which indeed
- [245] ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.  
oder or im in deren. of|them.
- [246] ὦ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ  
o O ihr you aber but auch and selbst and yourselves
- [247] τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἐόντες  
diese this nahe near denn for among seiend being
- [248] ἀθάνατοι φράζονται ὅσοι σκολιῇσι δίκῃσιν  
Unsterbliche immortals so|viele as|many|as krummen with|crooked
- [249] ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.  
einander one|another nicht not achtend. caring.
- [250] τρὶς γὰρ μύριοι εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
dreimal denn zehntausend thrice for ten|thousands auf upon viel|nährenden much|nourishing
- [251] ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
Unsterbliche immortal der|sterblichen of|mortal
- [252] οἳ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
die who ja indeed auch and und verwegene and reckless

- [253] ἥερα ἑσσάμενοι, πάντα φοιτῶντες ἐπ' αἶαν.  
 sich|umgelegt|habend, überall umher|gehend auf  
 having|clad|themselves, everywhere wandering over
- [254] ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,  
 die aber auch aus|geborene,  
 the but also born|from,
- [255] κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἵ Ὀλυμπον ἔχουσιν,  
 ruhmvoll und ehrwürdig auch die  
 glorious and modest and who
- [256] καὶ ῥ' ὁπότ' ἄν τις μιν βλάπτῃ σκολιῶς ὀνοτάζων,  
 und nun wenn|immer wohl jemand sie krumm schmähend,  
 and then whenever ever someone him|her crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι  
 sogleich bei sich|nieder|setzend  
 straightway beside sitting|down
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείσῃ  
 der|Ungerechten damit  
 unjust so|that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἷ λυγρὰ νοεῦντες  
 die traurige sinnend  
 who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.  
 anders krumm sprechend.  
 another|way crookedly speaking.
- [261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,  
 dies|alles beachtend,  
 these guarding,
- [262] δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθ  
 Geschenk|fresser, der|krummen aber in|Bezug|auf ganz|und|gar  
 gift|devourers, of|crooked but upon altogether
- [263] οἷ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων,  
 dem ihm|selbst Übel einem|anderen Übel bereitend,  
 whereby to|himself evils to|another evils making,
- [264] ἡ δὲ κακὴ βουλή τῷ βουλευσάντι κακίστη.  
 der aber schlechte dem beratschlagt|habenden schlechteste.  
 the but bad to|the having|devised worst.
- [265] πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμός καὶ πάντα νοήσας  
 alles gesehen|habend und alles begriffen|habend  
 all having|seen and all having|understood
- [266] καὶ νῦ τὰδ', αἶ κ' ἐθέλῃς, ἐπιδέρεται, οὐδέ ἐ λήθει  
 und nun dies|alles, wenn wohl und|nicht ihn  
 and now these, if indeed nor him
- [267] οἷν δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔργει.  
 welche ja auch diese innen  
 what|sort indeed and this within
- [268] νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος  
 jetzt ja ich weder selbst in gerecht  
 now indeed I neither myself in just
- [269] εἷν μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον  
 noch mein da schlechten gerecht  
 nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.  
 wenn größere doch ungerechter  
 if greater indeed more|unjust
- [271] ἀλλὰ τὰ γ' οὕπω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.  
 aber diese doch noch|nicht rat|klugen.  
 but these indeed not|yet counsel|rich.
- [272] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι  
 o du aber dies|alles in deinen  
 O you but these among your|own
- [273] καὶ νῦ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.  
 und nun aber ganz|und|gar.  
 and now but entirely.
- [274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,  
 dieses denn  
 this for
- [275] ἰχθύσι μὲν καὶ θηροῖ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς  
 zwar und und fliegenden  
 indeed and and winged

- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς.  
 einander, da nicht bei ihnen·  
 each|other, since not with them·
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἢ πολλὸν ἀρίστη  
 aber die viel beste  
 but which much best
- [278] γίνεται· εἰ γάρ τις κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεύσαι  
 wenn denn jemand wohl die Gerechten  
 if for someone indeed the just|things
- [279] γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς·  
 erkennend, dem zwar und weit|blickend  
 knowing, to|him indeed also wide|seeing
- [280] ὃς δέ κε μαρτυρήσιν ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσας  
 wer aber wohl willig geschworen|habend  
 who then indeed willing having|sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῆ,  
 in aber geschädigt|habend unheilbar  
 in but having|hurt incurable
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρῃ γενεῇ μετόπισθε λέλειπται·  
 dessen aber auch dunkler später  
 of|him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ' εὐόρκου γενεῇ μετόπισθεν ἀμείνων.  
 aber eides|treuen später besser.  
 but true|to|oath afterwards better.
- [284] σοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·  
 dir aber ich Gutes denkend sehr  
 to|you but I good|things thinking very
- [285] τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι  
 die zwar dir|eben und scharen|weise  
 the indeed to|you and in|swarms
- [286] ῥηϊδίως· λείῃ μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·  
 leicht· eben zwar sehr aber nahe  
 easily· smooth indeed very but near
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν  
 der aber vor|her  
 of|this but beforehand
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν  
 unsterbliche· lang aber und steil zu ihr  
 immortal· long but and steep into her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὶ δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,  
 und rauh das Erste· wenn aber zu Gipfel  
 and rough the first· when but into peak
- [290] ῥηϊδίῃ δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπὴ περ ἐοῦσα.  
 leicht· ja danach schwierig zwar seiend.  
 easy indeed then hard though being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει  
 dieser zwar ganz|bester, wer sich|selbst alles  
 this|one indeed best|of|all, who for|himself all
- [292] φρασσάμενος τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνω·  
 beraten|habend die wohl danach und bis|zu besseres·  
 having|considered the|things indeed then and into better·
- [293] ἐσθλὸς δ' αὖ κακῆϊνος ὃς εὖ εἰπόντι πίθεται·  
 gut aber wiederum und|jener der gut gesprochen|habenden  
 good but again and|that|one who well to|one|having|spoken
- [294] ὃς δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων  
 der aber wohl weder sich|selbst noch eines|anderen hörend  
 who but indeed neither for|himself nor of|another hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλλεται, ὃ δ' αὖτ' ἀχρήϊος ἀνὴρ.  
 in der aber wiederum nutzlos  
 in who but again useless
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς  
 sondern du doch unserer erinnert|habend immer  
 but you indeed of|our having|remembered always
- [297] ἐργάζεο, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς  
 edles damit dich  
 noble so|that you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέῃ δέ σ' ἐϋστέφανος Δημήτηρ  
 aber dich schön|bekränzte  
 but you well|wreathed

- [299] αἰδοίη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλήσι καλιήν·  
 ehrwürdige, aber deine  
 revered, but your
- [300] Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῶ σύμφορος ἀνδρί·  
 denn dir|ja ganz|und|gar dem|Untätigen zugehörig  
 for to|you altogether to|idle companion
- [301] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄνδρες ὅς κεν ἀεργὸς  
 dem aber und wer wohl untätig  
 to|him but and who indeed idle
- [302] ζῶη, κηφήνεσι κοθούροις εἵκελος ὀργήν,  
 dick|schwänzigen gleich  
 stingless like
- [303] οἳ τε μελισσᾶν κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ  
 die und Untätige  
 who and idle
- [304] ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,  
 essend· dir aber liebe maß|volle  
 eating· to|you but dear moderate
- [305] ὥς κέ τοι ὥραιουβιότου πλήθωσι καλιαί.  
 damit wohl dir|ja  
 so|that indeed to|you
- [306] ἐξ ἔργων δ' ἄνδρες πολὺμηλοὶ τ' ἀφνειοὶ τε,  
 aus aber viell|vieh|ige und reiche und,  
 out|of but many|flocks also rich and,
- [307] καὶ τ' ἐργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν  
 und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen  
 and also working much dearer to|immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.  
 und sehr denn Untätige.  
 and very for idle.
- [309] ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίῃ δέ τ' ὄνειδος.  
 aber nichts aber auch  
 but nothing but also
- [310] εἰ δέ κεν ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς  
 wenn aber wohl bald dich der|Untätige  
 if but indeed soon you idle
- [311] πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.  
 reichend· aber und  
 being|rich· but and
- [312] δαίμονι δ' οἷος ἔησθα, τὸ ἐργάζεσθαι ἄμεινον,  
 aber wie|geartet das besser,  
 but such the better,
- [313] εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν  
 wenn wohl von fremden törichten  
 if indeed from of|others reckless|minded
- [314] ἐς ἔργον τρέψας μελετᾷς βίου, ὥς σε κελεύω.  
 zu gewendet|habend wie dich  
 into having|turned as you
- [315] αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
 aber nicht gut bedürftig|seienden  
 but not good in|need
- [316] αἰδῶς, ἣ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδ' ὀνίνησιν·  
 die auch sehr und  
 which and greatly and
- [317] αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.  
 ja zu aber zu  
 for|you toward but toward
- [318] χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόδοτα πολλὸν ἀμείνω·  
 aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser·  
 but not seized, god|given by|much better·
- [319] εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίῃ μέγαν ὄλβον ἔληται,  
 wenn denn jemand auch großen  
 if for someone and great
- [320] ἢ ὃ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἷά τε πολλὰ  
 oder der eben von welche auch viele  
 or he|who indeed from such|things and many
- [321] γίνεται, εὔτ' ἂν δὴ κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ  
 wenn wohl ja  
 when ever indeed

- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείῃ κατοπάζῃ,  
aber auch  
but and
- [323] ῥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἶκον  
leicht aber ihn  
easily but him aber  
but
- [324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.  
diesem, kurz aber auch auf  
that|one, a|little but and for
- [325] ἰσονον δ' ὅς θ' ἰκέτην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,  
gleich aber wer auch  
equally but who and wer auch  
who and Böses  
evil
- [326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἐοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνει  
wer auch  
who and seines auf  
of|his|own upon
- [327] κρυπταδίης εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,  
heimlichen  
secret Unzeitiges tuend,  
at|the|right|time doing,
- [328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,  
wer auch irgend|jemandes  
who and of|someone verwaiste  
orphan
- [329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ  
wer auch  
who and alten mit|Übel auf  
old with|evil on
- [330] νεικείῃ χαλεποῖσι καταπτόμενος ἐπέεσσι·  
harten angreifend  
with|harsh addressing
- [331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν  
dem aber ja dir  
to|him but indeed surely selbst  
himself zu aber  
to but
- [332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.  
statt ungerechter schwere  
in|place|of unjust hard
- [333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάνπαν ξεργ' ἀεσίφρονα θυμόν.  
aber du derer zwar gänzlich törichten  
but you of|these indeed entirely reckless|minded
- [334] καὶ δὲ δύνάμιν δ' ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν  
nach  
according|to aber  
but unsterblichen  
immortal
- [335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·  
rein und sauber, auf aber glänzende  
purely and cleanly, upon but splendid
- [336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ἰλάσκεσθαι,  
andermal aber auch  
at|another|time but and
- [337] ἢ μὲν ὅτ' εὐνάζῃ καὶ ὅτ' ἂν φάος ἱερὸν ἔλθῃ,  
sowohl wenn und wenn wohl heiliges  
both when and when ever holy
- [338] ὥς κέ τοι ἴλαον κραδίην καὶ θυμόν ἔχωσιν,  
so|dass wohl dir geneigtes und  
so|that indeed for|you gracious and
- [339] ὅφρ' ἄλλων ὦνῃ κληῖρον, μὴ τὸν τεδὸν ἄλλος.  
damit anderer nicht den deinen anderer.  
so|that of|others not the your|own another.
- [340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν ἐᾶσαι·  
den Liebenden zu den aber Feind  
the loving to the but enemy
- [341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·  
den aber am|meisten wer deiner nahe  
the but most whoever of|you near
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,  
wenn denn dir auch preiswürdig anderes  
if for you even praiseworthy other
- [343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.  
ungegürtet aber  
ungirt but
- [344] πῆμα κακὸς γείτων, ὅσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·  
schlechter bad so|viel auch guter sehr  
as|much|as and good greatly

- [345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ.  
 dir auch wer auch guten·  
 indeed who and good·
- [346] οὐδ' ἂν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.  
 auch|nicht wohl wenn nicht schlecht  
 nor ever if not bad
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,  
 gut zwar bei gut aber  
 well indeed from well but
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἶ κε δύνηαι,  
 dem|selben dem und besseres wenn wohl  
 with|the|same the and better if indeed
- [349] ὥς ἂν χρηίζων καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὖρης.  
 damit wohl brauchend auch in später sicheres  
 so|that ever needing and for later sufficient
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἴσ' ἄτησι.  
 nicht schlechte schlechte gleich  
 not bad bad equal
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.  
 den Liebenden und dem Herantretenden  
 the loving and to|the approaching
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῶ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῶ.  
 und wer wohl und nicht wer wohl nicht  
 and who ever and not who ever not
- [353] δώτη μὲν τις ἔδωκεν, ἀδώτη δ' οὐ τις ἔδωκεν·  
 zwar jemand aber nicht jemand  
 indeed someone but not anyone
- [354] δὼς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·  
 gut, Räuber aber schlecht,  
 good, seizing but bad,
- [355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὃ γε καὶ μέγα, δῶη,  
 wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,  
 who indeed for ever willing, he|who at|least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται δν κατὰ θυμόν·  
 an und den gemäß  
 in|the and as according|to
- [357] ὅς δέ κεν αὐτὸς ἔλῃται ἀναιδείῃφι πιθήσας,  
 wer aber wohl selbst gehorcht|habend,  
 who but ever himself having|obeyed,
- [358] καὶ τε σμικρὸν ἐόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἦτορ.  
 auch auch klein seiend, dies doch lieb|es  
 and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο  
 wenn denn wohl auch kleines auf kleinem  
 if for ever even a|small upon small
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·  
 und oft dieses bald wohl groß auch dies  
 and often this soon ever great and it
- [361] ὅς δ' ἐπ' ἐόντι φέρει, ὃ δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.  
 wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden  
 who but upon what|is who but blazing
- [362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·  
 auch|nicht dies doch im liegend  
 nor this indeed in lying|down
- [363] οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερόν τὸ θύρηφιν.  
 zu|Hause besser da schädlich das draußen.  
 at|home better since harmful the out|of|doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρὲντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ  
 gut zwar des|Vorhandenen aber  
 good indeed being|present but
- [365] χρηίζειν ἀπεόντος· ἃ σε φράζεσθαι ἄνωγα.  
 des|Abwesenden· dies dich  
 being|absent· the|things you
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,  
 beim|Beginnenden aber und beim|Endenden  
 of|beginning but and of|ceasing
- [367] μεσσοῖ φεῖδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδῷ.  
 in|der|Mitte schlimm aber am  
 in|the|middle wretched but in



- [368] μισθὸς δ' ἄνδρϊ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·  
aber dem|Freund abgesprochen sicher  
but dear having|been|agreed sure
- [369] καὶ τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·  
und auch gelacht|habend auf  
and also having|smiled for
- [370] πίστει δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας·  
aber doch gleichwohl und  
but then alike and
- [371] μηδὲ γυνή σε νόον πυγοστόλος ἔξαπατάτω  
auch|nicht dich Hinterteil|geschmückte  
nor you waggling|rump
- [372] αἰμύλα κωτίλλουσα, τὴν διψῶσα καλῖν·  
schmeichelnd schwatzend, deine suchend  
wheedling prattling, your seeking
- [373] ὃς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ γε φιλήτησιν.  
wer aber der ja  
who but that indeed
- [374] μουνογενὴς δὲ πάϊς εἷη πατρώϊον οἶκον  
einzig|geboren aber väterlichen  
only|born but paternal
- [375] φερβέμεν· ὥς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν·  
so denn in  
thus for in
- [376] γηραιὸς δὲ θάνοι ἕτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων.  
alt aber einen|anderen zurücklassend.  
old but another leaving|behind.
- [377] ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον·  
leicht aber wohl den|Mehreren unermessliches  
easily then ever for|the|more boundless
- [378] πλεῖων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.  
mehr zwar der|Mehreren größer aber  
more indeed of|more greater but
- [379] σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῇσιν,  
dir aber wenn in in deinen,  
for|you but if in your|own,
- [380] ὧδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.  
so und auf  
thus and upon
- [381] Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων  
Atlas|geborenen aufgehend|seienden  
of|Atlas|born rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσομενάων.  
aber untergehend|seienden.  
but of|setting.
- [383] αἶ δή τοι νύκτας τε καὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα  
die ja dir|leben und auch vierzig  
who indeed to|you and also forty
- [384] κεκρύφεται, αὖτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ  
wieder aber des|umlaufenden  
again but of|revolving
- [385] φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.  
die ersten des|geritzt|werdenden  
the first of|being|notched
- [386] οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἷ τε θαλάσσης  
dieser dir|leben die auch  
this indeed who and
- [387] ἐγγύθι ναιετάουσ' οἷ τ' ἄγχεα βησσηέντα  
nahe die auch tief|eingesenkte  
near who and deep|valleyed
- [388] πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,  
wogend|seienden weit|ab, fruchtbaren  
waving far|away, rich
- [389] ναίουσιν· γυμνὸν σπεῖρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,  
nackt aber  
bare but
- [390] γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὥρια πάντ' ἐθέλησθα  
nackt aber wenn wohl recht|zeitige alles  
bare but if ever seasonable all

- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὥς τοι ἕκαστα  
damit dir|leben jedes  
so|that indeed each
- [392] ὥρι' ἀέξεται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων  
zur|rechten|Zeit nicht irgendwie die zwischen|drin begehend  
seasonable|things lest somehow the in|the|meantime lacking
- [393] πτώσσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.  
fremde und nichts  
others and nothing
- [394] ὥς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἦλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω  
so|wie auch jetzt auf mich ich aber dir|leben nicht  
as and now to me I but indeed not
- [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε Πέρση,  
auch|nicht törichter  
nor foolish
- [396] ἔργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,  
die auch  
the and
- [397] μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων  
nicht jemals mit und Kummer|tragend  
lest ever with and grieving
- [398] ζητεύης βίοντον κατὰ γείτονας, οἳ δ' ἀμελῶσιν.  
bei die aber  
among who but
- [399] δις μὲν γὰρ καὶ τρίς τάχα τεύξεαι· ἦν δ' ἔτι λυπῆς,  
zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch  
twice indeed for and thrice perhaps if but still
- [400] χρῆμα μὲν οὐ πρόξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις,  
zwar nicht du aber nutzlose viele  
indeed not you but empty many
- [401] ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός· ἀλλὰ σ' ἄνωγα  
untauglich aber sondern dich  
useless but but you
- [402] φράζεσθαι χρεῖων τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.  
und auch  
and and
- [403] οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,  
zwar zuerst und auch  
indeed first and and
- [404] κτητήν, οὐ γαμετήν, ἣτις καὶ βουσὶν ἔποιτο,  
erworben, nicht verheiratet, welche auch  
for|purchase, not for|marriage, such|as and
- [405] χρήματα δ' εἰν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,  
aber in alle geordnet  
but in all fitted
- [406] μὴ σὺ μὲν αἰτῆς ἄλλον, ὃ δ' ἀρνῆται, σὺ δὲ τητᾷ,  
nicht du zwar einen|anderen, der aber du aber  
not you indeed another, who but you but
- [407] ἡ δ' ὥρη παραμείβηται, μινύθη δέ τοι ἔργον.  
die aber aber dir|leben  
the but but indeed
- [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·  
auch|nicht auf auch morgen auf und über|morgen·  
nor into and tomorrow into and the|day|after·
- [409] οὐ γὰρ ἐτῴσιοεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλιῆν  
nicht denn vergeblich|arbeitend  
not for idle|working
- [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει·  
auch|nicht aufschiebend|seiend· aber dir|leben  
nor postponing· but indeed
- [411] αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτρησι παλαίει.  
immer aber aufschub|arbeitend  
always but delaying|working
- [412] ἥμος δὲ λήγει μένος ὀξέος ἡελίοιο  
wenn ja der|scharfen  
when indeed of|sharp
- [413] καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὀμβρήσαντος  
brütenden, herbstlichen geregnet|habenden  
burning, autumnal having|rained

- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρῶς  
sehr|starken, danach aber sterblich  
very|strong, after but mortal
- [415] πολλὸν ἐλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ  
viel leichter· ja denn dann  
much lighter· indeed for then
- [416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφῶν ἀνθρώπων  
ein|wenig über Wachs|genährter  
a|little over of|bread|nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·  
am|Tage, mehr aber auch  
by|day, more but and
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ  
dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seiend  
then least|biting having|been|cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·  
aber zum|Boden auch  
but to|the|ground and
- [420] τῆμος ἄρ' ὕλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·  
dann also erinnert|seiend zeit|gerechte  
then indeed having|remembered seasonable
- [421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὕπερον δὲ τρίπηχυν,  
zwar dreifüßig aber drei|Ellen|lang,  
indeed three|footed but three|cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὕτω·  
aber sieben|füßig· sehr denn nun dir|leben passend so·  
but seven|footed· very for now indeed fitted thus·
- [423] εἰ δὲ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.  
wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl  
if but ever eight|foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδῶρ' ἀμάξη,  
drei|Spannen|lang aber zehn|speichigem  
three|spans but for|ten|thong
- [425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κἄλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἂν εὖρης,  
viele sehr|gebogene aber wenn wohl  
many over|curved but when ever
- [426] εἰς οἶκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,  
in über suchend|seiend oder über  
into down seeking or down
- [427] πρίνινον· ὃς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,  
Eichen|holz· der denn am|stärksten  
oak|made· which for|indeed strongest
- [428] εὖτ' ἂν Ἀθηναίης δμῶς ἐν ἐλύματι πήξας  
wenn wohl in in befestigt|habend  
when ever in having|fixed
- [429] γόμοισιν πελάσας προσαρήρεται ἱστοβοῇι.  
genähert|habend  
having|brought|near
- [430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἶκον,  
zwei|Stück aber erschafft|habend im  
two but having|worked down|into
- [431] αὐτόγυον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὕτω·  
selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so·  
self|bent and put|together, since much better thus·
- [432] εἴ χ' ἕτερον γ' ἄξαις, ἕτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.  
wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf  
if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ' ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ἱστοβοῆες.  
aber oder am|wurmfreiesten  
but or most|serviceable
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γύην. βόε δ' ἐνναετήρῳ  
aber aber neun|jährig  
but and nine|years|old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένης οὐκ ἀλαπαδνόν·  
männliche der|beiden denn nicht ermattend·  
male|two of|them for not feeble·
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· τῷ ἐργάζεσθαι ἀρίστῳ.  
haltend|seiend· die|beiden die|Besten.  
having· the|two best.

[437] οὐκ ἂν τὼ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι καὶ μὲν ἄροτρον  
 nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar  
 not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed

[438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὐθι λίποιεν.  
 das aber vergeblich hier  
 the but vain on|the|spot

[439] τοῖς δ' ἅμα τεσσαρακονταετῆς αἰζήδους ἔποιτο  
 denen aber zugleich vierzigjährig  
 to|them but together forty|years|old

[440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,  
 zu|Abend|gegessen|habend vier|löchrig, acht|stückig,  
 having|dined four|notched, eight|portioned,

[441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ἰθείην αὐλακ' ἐλαύνει,  
 wer wohl übend gerade  
 who indeed practising straight

[442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ  
 nicht|mehr umherschauend mit sondern auf  
 no|longer peering|about with but upon

[443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων  
 habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser  
 having· of|him but not at|all younger another better

[444] σπέρματα δάσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·  
 und  
 and

[445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.  
 jünger denn mit  
 younger for among

[446] φράζεσθαι δ', εὖτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης  
 aber, wenn wohl  
 but, when ever

[447] ὑπόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυῖς,  
 von|oben aus jährlich gerufen|habend,  
 from|above out|of yearly having|shrieked,

[448] ἣ τ' ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην  
 die auch auch und  
 which and and also

[449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·  
 des|Regnerischen, aber ochsen|losen·  
 of|rainy, but without|counsel·

[450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἔνδον ἐόντας·  
 ja dann gekrümmt|gehörnte innen seiende·  
 indeed then curly|horned within being·

[451] ῥήϊδιον γὰρ ἔπος εἶπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"  
 leicht denn und  
 easy for and

[452] ῥήϊδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."  
 leicht aber "bereit aber  
 easy but "ready but

[453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς πῆξασθαι ἄμαξαν·  
 aber reich  
 but rich

[454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ'· ἑκατὸν δέ τε δοῦρατ' ἀμάξης,  
 töricht, auch|nicht dieses hundert aber auch  
 foolish, nor this hundred but and

[455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἐχέμεν οἰκῆϊα θέσθαι.  
 deren vorher häusliche  
 of|these beforehand household

[456] εὖτ' ἂν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φανήη,  
 wenn wohl ja zuerst den|Sterblichen  
 when ever indeed first to|mortals

[457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,  
 ja dann gleich auch und selbst,  
 indeed then together and also himself,

[458] αὐγὴν καὶ διερεὴν ἀρόων ἀρότοιο καθ' ὥρην,  
 trocken und feucht gemäß  
 dry and wet according|to

[459] πρῶτ' ἄλλοι σπεύδων, ἵνα τοὶ πλήθωσιν ἄρουραι.  
 früh sehr eilend, damit dir|ja  
 early very hastening, in|order|that for|you

[460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·

aber neu|gepflügte nicht dich  
but freshly|ploughed not you

[461] νειδὼν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσιν ἄρουραν.

aber noch erleichternde  
but still lightening

[462] νειδὼς ἀλεξιάρη παίδων εὐκηλήτειρα.

Abwehr|helfend gut|beruhigend.  
warding|off soothing|one.

[463] εὐχέσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερι θ' ἁγνῇ

aber erd|nahen auch heiligen  
but chthonic and holy

[464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἄκτῃν,

vollendet heilige  
fully holy

[465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχέτης

beginnend die ersten wenn wohl Spitze  
beginning the first when ever tip

[466] χειρὶ λαβὼν ὄρηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι

genommen|habend auf  
having|taken upon

[467] ἔνδρουν ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὀπισθε

der|Ziehenden zwischen|gehend. der aber kleine hinten  
of|dragging being|between. the but small behind

[468] δμῶς ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη

habend  
having

[469] σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη

bedeckend· denn beste  
burying· for best

[470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.

den|Sterblichen aber schlechteste.  
for|mortals but worst.

[471] ὧδέ κεν ἀδροσύνη στάχυν νεύοιεν ἔραζε,

so wohl erd|wärts,  
thus indeed to|ground,

[472] εἰ τέλος αὐτὸς ὀπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι,

wenn er|selbst hinterher der|Olympier Gutes  
if himself from|behind Olympian good

[473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχια, καὶ σε ἔολπα

aus aber und dich  
out|of but and you

[474] γηθήσειν βίτου αἰρεύμενον ἔνδον ἐόντος.

nehmenden innen seienden.  
taking within being.

[475] εὐοχθέων δ' ἵξαι πολὺν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους

gut|zechtend aber graues auch|nicht zu andere  
feasting|well but grey nor toward others

[476] αὐγάσαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.

deiner aber ein|anderer bedürftig|seiend  
of|you but another having|needed

[477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,

wenn aber wohl heilige,  
if but indeed bright,

[478] ἥμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἐέργων,

sitzend wenig um zurück|haltend,  
sitting a|little around keeping|off,

[479] ἀντὶα δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων,

entgegen bündelnd verstaubt|seiend, nicht sehr froh|seiend,  
facing binding having|been|dusted, not very rejoicing,

[480] οἷσις δ' ἐν φορμῷ· παῦροι δέ σε θήσονται.

aber in wenige aber dich  
but in few but you

[481] ἄλλοτε δ' ἄλλοις Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,

ein|andermal aber anders Aigis|tragenden,  
at|another|time but different aegis|bearing,

[482] ἀργαλέος δ' ἀνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι.

schwer aber sterblichen  
hard but mortal

[483] εἰ δὴ κ' ὄψ' ἄρ' ὀσσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη.  
 wenn ja wohl spät dies wohl dir|ja  
 if indeed indeed late this indeed for|you

[484] ἤμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι  
 wenn in  
 when in

[485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,  
 das zuerst, aber auf grenzenlose  
 the first, but over boundless

[486] τῆμος Ζεὺς υἱοὶ τρίτῳ ἤματι μηδ' ἀπολήγοι,  
 dann am|dritten auch|nicht  
 then the|third and|not

[487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·  
 weder nun überbietend noch zurücklassend·  
 neither then exceeding nor leaving|off·

[488] οὕτω κ' ὁπαρότης πρωηρότη ἰσοφαρίζει.  
 so wohl  
 thus indeed

[489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσει· μηδέ σε λήθοι  
 im aber gut alles und|nicht dich  
 in but well all nor you

[490] μήτ' ἔαρ γινόμενον πολὺν μήθ' ὥριος ὄμβρος.  
 weder werdendes graues noch zeitiger  
 neither becoming grey nor seasonable

[491] παρ' δ' ἴθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην  
 zu aber ehernen und dicht|gedrängte  
 to|beside but brazen and close|pressed

[492] ὥρῃ χειμερὶν, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων  
 winterlichen, wenn|immer  
 wintry, whenever

[493] ἰσχάνει, ἔνθα κ' ἄοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,  
 dort wohl unermüdlicher sehr  
 there indeed untiring greatly

[494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ  
 nicht dich des|schlechten  
 lest you of|bad

[495] σὺν πενίῃ, λεπτή δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζεις.  
 mit dünner aber dicken  
 with slender but thick

[496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνὴρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,  
 viele aber untätiger leere auf wartend,  
 many but idle empty upon waiting,

[497] χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.  
 bedürftend Übles  
 needing evils

[498] ἐλπίς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
 aber nicht gut bedürftigen  
 but not good having|needed

[499] ἤμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.  
 sitzenden in dem nicht ausreichend  
 sitting in for|whom not sufficient

[500] δείκνυε δὲ δμῶεσσι θέρευσ ἔτι μέσσου ἐόντος·  
 aber noch mittleren seienden·  
 but still of|mid being·

[501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."  
 "nicht immer  
 "not always

[502] μῆνα δὲ Ληναίων, κάκ' ἤματα, βουδώρα πάντα,  
 aber schlechte Rind|häutige alle,  
 but evil ox|flaying all,

[503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἳ τ' ἐπὶ γαῖαν  
 diesen und die auch auf  
 this and which and upon

[504] πνεύσαντος Βορέας δυσηλεγέες τελέθουσιν,  
 geblasen|habend verderbliche  
 having|blown baneful

[505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὐρέϊ πόντῳ  
 der auch durch pferde|nährenden weiten  
 who also through horse|nurturing on|the|wide

- [506] ἐμπνεύσας ὥρине, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὕλη·  
 hinein|geblasen|habend aber und  
 having|blown|upon but and
- [507] πολλὰς δὲ δρυὺς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχεῖας  
 viele aber hoch|laubige auch dicke  
 many but high|foliated also thick
- [508] οὐρεὸς ἐν βήσσης πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
 in viel|nährenden  
 in much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾷ τότε νήριτος ὕλη·  
 hinab|fallend, und jede dann zahl|lose  
 falling|in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐράς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·  
 aber aber unter Genitale  
 but but under bellies
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλὰ νυ καὶ τῶν  
 deren auch beschattet· aber nun auch deren  
 of|them and shadowy· but now and of|them
- [512] ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων·  
 kalt seiend buschig|brüstiger doch seiender·  
 cold being shaggy|chested indeed being·
- [513] καὶ τε διὰ ῥινοῦ βοδὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἴσχει,  
 und auch durch auch|nicht ihn  
 and also through and|not him
- [514] καὶ τε δ' αἶγα ἄησι τανύτριχα· πῶεα δ' οὔτι,  
 und auch durch lang|haarige· aber keineswegs,  
 and also through long|haired· but not|at|all,
- [515] οὐνεκ' ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι  
 weil reich|dicke ihrer, nicht  
 because abundant of|them, not
- [516] Ἴς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν  
 rollend aber  
 crouching but
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,  
 und durch der|jungfrau zart|häutige nicht  
 and through of|a|maiden soft|skinned not
- [518] ἥ τε δόμων ἔντοσθε φίλῃ παρὰ μητέρι μῖμνει,  
 die auch drinnen der|lieben bei  
 who and within dear beside
- [519] οὐπω ἔργα ἰδυῖα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,  
 noch|nicht wissend viel|goldenen  
 not|yet having|known much|golden
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χροά καὶ λίπ' ἐλαίω  
 gut auch ge|badet|habend zarte und  
 well and having|bathed tender and
- [521] χρισσάμενη μυχίη καταλέξεται ἔνδοθι οἴκου,  
 gesalbt|habend inner innen  
 having|anointed inmost within
- [522] ἥματι χειμερίω, ὅτ' ἀνόστεος ὄν πόδα τένδει  
 winterlichen, wenn knochen|loser seinen  
 wintry, when boneless his|own
- [523] ἔν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἦθεσι λευγαλείοισιν·  
 in auch feuer|losen und elend|lichen·  
 in and fireless and wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἥελιος δείκνυ νομὸν ὀρμηθῆναι,  
 nicht denn ihm  
 not for to|him
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε  
 sondern über schwarz|gekleideter auch auch  
 but over dark|hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.  
 langsamer aber  
 more|slowly but
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὕληκοῖται  
 und dann ja gehörnte und un|gehörnte  
 and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν μυλιόωντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,  
 leid|voll winselnd durch tief|tälige,  
 piteous bleating throughout deep|valleyed,

- [529] φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,  
und allen in dieses  
and for|all in this
- [530] οἷ σκέπα μαιόμενοι πυκινούς κευθμῶνας ἔχουσι  
wo suchend dicke  
for|whom seeking close
- [531] καὶ γλάφυ πετρῆεν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,  
hinab felsige dann ja gleich,  
down rocky then indeed equal,
- [532] οὗ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὗδας ὀρᾶται·  
dessen auch auf aber in  
of|whom and upon but into
- [533] τῷ ἴκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκὴν.  
dem ähnlich sich|scheuend weißen.  
to|him like avoiding white.
- [534] καὶ τότε ἔσσεσθαι ἔρυμα χροός, ὥς σε κελεύω,  
und dann wie dich  
and then as you
- [535] χλαῖνάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόεντα χιτῶνα·  
auch weichen und saum|reichen  
and soft and bordered
- [536] στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·  
aber in geringem viel  
but in little much
- [537] τὴν περιέσσεσθαι, ἵνα τοι τρίχεσ ἀτρεμέωσι  
diese damit dir  
her so|that for|you
- [538] μὴδ' ὀρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·  
noch aufrecht gehoben|werdend längs  
nor upright being|raised down|along
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδιλα βοδὸς ἴφι κταμένοιο  
um aber mit|Gewalt erschlagenen  
around but by|force slain
- [540] ἄρμενα δῆσασθαι, πίλοις ἔντοσθε πυκάσας·  
angepasste innen verdichtet|habend·  
fitted inside having|stuffed·
- [541] πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὅπότ' ἂν κρύος ὥριον ἔλθῃ,  
erst|geborener aber wann wohl recht|zeitiger  
first|born but whenever ever seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὄφρ' ἐπὶ νώτῳ  
damit auf  
so|that upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῇφι δ' ὑπερθεν  
aber oben  
but above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὕατα μὴ καταδεύῃ.  
gearbeitete, damit nicht  
wrought, so|that not
- [545] ψυχρὴ γάρ τ' ἥως πέλεται Βορέας πεσόντος,  
kalt denn auch gefallen|seienden,  
cold for and having|fallen,
- [546] ἠῶος δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος  
morgendlich aber auf von stern|funkelnden  
morning but upon from starry
- [547] ἄῃρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,  
feuer|tragenden der|Seligen über  
fire|bearing of|the|blessed over
- [548] ὅς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,  
der auch geschöpft|habend von immer|fließenden,  
which and having|drawn from ever|flowing,
- [549] ὑποῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,  
hoch über gehoben|worden|seiend  
on|high over having|been|raised
- [550] ἄλλοτε μὲν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄῃσι,  
ein|mal zwar auch gegen Abend, ein|ander|mal  
at|one|time indeed and toward evening, at|another|time
- [551] πυκνὰ Θρηκίου Βορέω νέφεα κλονέοντος.  
dicke thrakischen schüttelnden.  
thick Thracian shaking.



- [552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκόνδε νέεσθαι,  
ihn zuvorkommend vollendet|habend heim|wärts  
him anticipating having|completed homeward
- [553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψη,  
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle  
lest ever you from|heaven dark
- [554] χρώτα δὲ μυδαλέον θήη κατά θ' εἵματα δεύση·  
aber nass herab auch  
but sodden down and
- [555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μὲις γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,  
sondern denn allerschwierigste dieser,  
but for most|hard this,
- [556] χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.  
winterlich, schwer schwer aber  
wintry, hard hard but
- [557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη  
dann die|Hälfte auf aber mehr  
then the|half upon but more
- [558] ἀρμαλιῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν.  
lang denn fort|laufende  
long for driving|on
- [559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν  
dieses beachtend vollendet|es für  
these guarding completed into
- [560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας, εἰς ὃ κεν αὖτις  
auch und bis die|Zeit wohl wieder  
and and until which ever again
- [561] γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.  
aller gemischte  
of|all mixed
- [562] εὖτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο  
wenn wohl aber sechzig nach  
when ever then sixty after
- [563] χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡμέρας, δὴ ῥα τότε' ἀστήρ  
winterliche ja doch dann  
wintry indeed so then
- [564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο  
verlassen|habend heiligen  
having|left sacred
- [565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.  
zuerst all|leuchtend spät|dämmrig.  
first all|shining at|dusk.
- [566] τὸν δὲ μέτ' ὀρθογόνῃ Πανδιονίς ὤρτο χελιδῶν  
ihn aber danach hell|rufende Pandion|ische  
him but after early|crying Pandionid
- [567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἕαρος νέον ἱσταμένοι·  
ins neu sich|stellenden·  
to newly being|set·
- [568] τὴν φθάμενος οἶνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.  
sie zuvorkommend so denn besser.  
her anticipating thus for better.
- [569] ἀλλ' ὁπότ' ἂν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἄμ φυτὰ βαίνει  
sondern wenn wohl haus|tragender von auf  
but whenever ever house|carrier from up
- [570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,  
fliehend, dann ja nicht|mehr  
fleeing, then indeed no|longer
- [571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·  
aber auch und  
but and also
- [572] φεύγειν δὲ σκιερούς θώκους καὶ ἐπ' ἠόα κοῖτον  
aber schattige und auf  
but shady and upon
- [573] ὥρῃ ἐν ἀμῆτου, ὅτε τ' ἥελιος χροὰ κάρφει·  
in wenn auch  
in when and
- [574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν  
dann und heim|wärts  
then and homeward

- [575] ὀρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.  
auf|stehend, damit dir aus|reichend  
rising|up, in|order|that for|you sufficient
- [576] ἥως γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἶσαν,  
denn auch dritten  
for and third
- [577] ἥως τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,  
dir zwar aber auch  
for|you indeed but and
- [578] ἥως, ἥ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου  
die auch erschienen|seiend viele  
who and having|appeared many
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσι τίθῃσιν.  
den|vielen auch auf  
to|many and upon
- [580] ἦμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ  
wenn aber auch und tönend  
when but and also resounding
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' αἰοδὴν  
sich|nieder|setzend hell  
sitting|upon shrill
- [582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὥρη,  
dicht unter müh|seligen  
thick under toilsome
- [583] τῆμος πιόταταί τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος,  
dann fettest auch und bester,  
then fattest and and best,
- [584] μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαιρότατοι δέ τοι ἄνδρες  
geilsten aber schwächsten aber dir  
most|wanton but most|feeble but for|you
- [585] εἰσὶν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,  
weil und  
since and
- [586] αὐαλέος δέ τε χρώς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἤδη  
aus|getrocknet aber auch unter aber dann schon  
parched but and under but then already
- [587] εἶη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος  
felsig auch und Byblinischer  
rocky and and Byblinian
- [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων  
auch frisch|gemolkene auch and erlöschend|seienden  
and fresh|milk and being|cooled
- [589] καὶ βοδὸς ὑλοφάγοιο κρέας μὴ πω τετοκυῖς  
und wald|fressenden nicht noch gekalbt|habenden  
and wood|eating not yet having|calved
- [590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἶθοπα πινέμεν οἶνον,  
erst|geborenen auch auf aber schimmernden  
of|first|born and upon but glowing
- [591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἦτορ ἐδωδῆς,  
in sitzend, gesättigtes  
in sitting, having|been|sated
- [592] ἀντίον ἀκραέος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·  
gegenüber stark|wehenden gewendet|habend  
opposite piercing having|turned
- [593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἥ τ' ἀθόλωτος  
aber immer|fließenden und ab|strömenden die auch un|getrüb  
but ever|flowing and out|flowing which and un|turbid
- [594] τρὶς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἰέμεν οἶνου.  
dreimal das aber vierte  
thrice the but fourth
- [595] δμῶσι δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν  
aber heilige  
but holy
- [596] δινέμεν, εὖτ' ἂν πρῶτα φανῇ σθένος Ἰρίωνος,  
wenn wohl zuerst  
when ever first
- [597] χώρῳ ἐν εὐαεῖ καὶ εὐτροχάλῳ ἐν ἄλῳ.  
in luft|ig und gut|geebnet in  
in well|aired and well|rolled in

- [598] μέτρῳ δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
aber gut in aber wenn|dann ja  
but well in but whenever indeed
- [599] πάντα βίον κατάθαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,  
alles geordnet|seiend innen|drin  
all fitting within
- [600] θητά τ' ἄοικον ποιεῖσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον  
auch haus|losen und kinder|losen  
and homeless and childless
- [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·  
schwierig aber stillende  
hard but suckling
- [602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,  
und scharf|zähnigen nicht  
and sharp|toothed but not
- [603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔλθται.  
nicht jemals dich tags|schlafender von  
not ever you day|sleeper from
- [604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὄφρα τοι εἴη  
aber und damit dir  
but and so|that for|you
- [605] βουαὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἔπειτα  
und reich|lich. aber danach  
and abundant. but then
- [606] δμῶας ἀναψῦξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.  
liebe und  
dear and
- [607] εὖτ' ἂν δ' Ὠρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ  
wenn wohl aber und in Mitte  
when ever but and into middle
- [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἴδῃ ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
aber rosen|fingrige  
but but rosy|fingered
- [609] ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,  
o dann alle heim|wärts  
O then all homeward
- [610] δεῖξαι δ' ἡλίῳ δέκα τ' ἥματα καὶ δέκα νύκτας,  
aber zehn auch und zehn  
but but ten and ten
- [611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἔκτῳ δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι  
fünf aber am|sechsten aber in  
five but on|the|sixth but into
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
viel|erfreuenden. aber wenn|dann ja  
much|delighting. but whenever indeed
- [613] Πληϊάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένος Ὠρίωνος  
auch auch das auch  
and and the and
- [614] δύνωσιν, τότε ἔπειτ' ἄρότου μεμνημένος εἶναι  
dann danach erinnert|seiend  
then then having|remembered
- [615] ὥραίου· πλειῶν δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.  
des|recht|zeitigen· mehr aber über  
seasonable· more but down|along
- [616] εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἕμερος αἰρεῖ·  
wenn aber dich übel|verheißenden  
if and you ill|sending
- [617] εὖτ' ἂν Πληϊάδες σθένος ὄβριμον Ὠρίωνος  
wenn wohl gewaltige  
when ever strong
- [618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἥεροειδέα πόντον,  
fliehend in nebel|artigen  
fleeing into mist|like
- [619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῖται·  
ja dann aller|Art  
indeed then of|all|kinds
- [620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,  
und dann nicht|mehr in wein|dunklem  
and then no|longer in wine|dark

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω·  
 aber aber erinnert|seiend wie dich  
 but having|remembered as you
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε λίθοις  
 aber auf auch  
 but upon and
- [623] πάντοθεν, ὄφρ' ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,  
 von|allen|Seiten, damit nass wehender,  
 from|all|sides, so|that wet blowing,
- [624] χεῖμαρον ἐξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὄμβρος.  
 winterlich|es ab|geleitet|habend, damit nicht  
 for|winter having|dragged|out, in|order|that not
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῶ ἐγκάτθεο οἴκῳ,  
 aber geordnet alle deinem  
 but fitted all your
- [626] εὐκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·  
 ordentlich geschmückt|habend meer|fahrenden·  
 orderly having|equipped of|sea|faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὐεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.  
 aber gut|gearbeitetes über  
 but well|made above
- [628] αὐτὸς δ' ὥραϊον μίμνειν πλόον εἰς ὃ κεν ἔλθῃ·  
 selbst aber recht|zeitig bis dass wohl  
 yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον  
 und dann schnelles meer|wärts in aber auch  
 and then swift sea|ward and but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδε κέρδος ἄρῃαι,  
 damit heim|wärts  
 so|that homeward
- [631] ὥς περ ἐμός τε πατήρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,  
 wie doch mein auch und dein, sehr Törichter  
 as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·  
 in bedürftig|seiend guten·  
 in in having|need of|good·
- [633] ὅς ποτε καὶ τεῖδ' ἦλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσας,  
 der einst auch hierher weiten durch vollbracht|habend,  
 who once and hither much through having|accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,  
 Aeolische verlassend in schwarzem,  
 Aeolian having|left in black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,  
 nicht fliehend noch und auch  
 not fleeing nor and also
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσιν δίδωσιν.  
 sondern schlechte die  
 but bad the
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἑλικῶνος οἴζυρῃ ἐνὶ κώμῃ,  
 aber nahe armseligen in  
 but near in|wretched in
- [638] Ἄσκη, χεῖμα κακῇ, θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.  
 schlecht, beschwerlich, und|nicht jemals gut.  
 bad, toilsome, nor ever good.
- [639] τύνη δ', ὦ Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι  
 du aber, o erinnert|seiend  
 you then, O having|remembered
- [640] ὥραϊον πάντων, περὶ ναυτιλίας δὲ μάλιστα.  
 recht|zeitiger aller, um aber am|meisten.  
 of|seasonable of|all, about but most.
- [641] νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·  
 kleines der|großen aber in  
 small great but in
- [642] μείζων μὲν φόρτος, μείζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος  
 größer zwar größer aber auf  
 greater indeed greater but upon
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχωνιν ἁήτας.  
 wenn wohl ja schlechte  
 if ever indeed bad

- [644] εὖτ' ἄν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν  
wenn wohl auf gewendet|habend töricht|sinnigen  
when ever upon having|turned reckless|minded
- [645] βούλῃαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,  
auch und unerfreulichen,  
and and joyless,
- [646] δείξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,  
ja dir viel|rauschenden  
indeed to|you of|much|roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίας σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.  
weder etwas kundig|seiend noch etwas  
neither at|all having|been|wise nor at|all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ γ' ἐπέπλων εὐρέα πόντον,  
nicht denn noch jemals Schiff segelte|ich  
not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὐβοίαν ἐξ Αὐλίδος, ἧ ποτ' Ἀχαιοὶ  
wenn nicht nach von wo einst  
if not to from where once
- [650] μέιναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν  
geblieben|seiend großen mit  
having|stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ἱερῆς Τροίην ἐς καλλιγύναικα.  
aus heiliger nach schön|weibiger.  
from holy to fair|womened.
- [652] ἔνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος  
dort aber ich auf des|kampf|sinnigen  
there but I upon of|battle|minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ  
auch die aber vorher|kund|gemacht vielen  
and the but before|declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες· ἔνθα μέ φημι  
groß|herzige· dort mich  
great|hearted· there me
- [655] ὕμνω νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτώνεντα.  
siegend|habenden ohr|bewehrten.  
having|won ear|handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσῃσ' Ἑλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα  
den zwar ich Helikonischen  
this|one indeed I Heliconian
- [657] ἔνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ὀϊδῆς.  
dort mich das erste der|hellen  
there me the first clear|voiced
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπεῖρημαι πολυγόμφων·  
so|viel ja ja viel|genietet·  
so|much to|you indeed many|bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο·  
sondern und so des|Aigis|tragenden·  
but and thus aegis|bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὕμνον ἀείδειν.  
denn mich unaussprechlichen  
for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,  
fünfzig nach  
fifty after
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,  
zum gekommen|seienden mühe|vollen  
to having|come of|toilsome
- [663] ὥραϊος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα  
recht|zeitig den|Sterblichen weder wohl  
seasonable for|mortals neither would
- [664] καυάξαις οὔτ' ἄνδρας ἀποφθεῖσειε θάλασσα,  
noch  
nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
wenn ja nicht gnädig ja Erd|erschütterer  
if indeed not well|disposed indeed earth|shaking
- [666] ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·  
oder der|Unsterblichen  
or of|immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἐστὶν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.  
in diesen denn gleichermaßen der|Guten und der|Schlechten auch.  
in these for alike of|goods and of|evils and.
- [668] τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὖραι καὶ πόντος ἀπήμων·  
dann aber deutlich auch und unschädlich·  
then but clear and and harmless·
- [669] εὐκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας  
ruhig dann schnelles gehorcht|habend  
at|ease then swift having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·  
ins auch in alles  
into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅτι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι  
aber so|rasch|wie|möglich am|schnellsten wieder heim|wärts  
but as most|quickly back home|ward
- [672] μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον  
auch|nicht auch neuen und herbstlichen  
nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιό τε δεινὰς ἀήτας,  
und heran|kommenden auch furchtbare  
and coming|on and terrible
- [674] ὃς τ' ὦρνε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὄμβρω  
der ja zusammengetroffen|habend  
who and having|accompanied
- [675] πολλῶ ὀπωρινῶ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.  
viel herbstlichen, schwierig aber auch  
with|much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·  
ein|anderer aber frühlingshaft  
another but spring
- [677] ἦμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνη  
wenn ja das erste, so|viel auch aufgestiegen|seiend  
when indeed the first, as|much|as and having|stepped|on
- [678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη  
so|viel  
so|much
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἐστι θάλασσα·  
auf obersten, dann aber besteigbar  
in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δ' οὗτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε  
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich|in|der|Tat  
spring but this not him I|indeed
- [681] αἶνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν·  
nicht denn meinem genehm|geworden  
not for to|my having|pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλὰ νῦ καὶ τὰ  
raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die  
snatchable· with|difficulty would but now and the
- [683] ἄνθρωποι ῥέζουσιν αἰδρεῖσιν νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.  
denn den|armseligen  
for for|wretched
- [685] δεινὸν δ' ἐστὶ θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλὰ σ' ἄνωγα  
schrecklich aber mit sondern dich  
terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.  
diese alle mit wie  
these all among as
- [687] μηδ' ἐν νηυσὶν ἅπαντα βίον κοίλῃσι τίθεσθαι,  
und|nicht in gesamten hohlen  
nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·  
sondern mehr die aber geringeren  
but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πῆματι κύρσαι·  
schlimm denn mit  
terrible for among
- [690] δεινὸν δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος αἶρας  
schlimm aber wenn wohl auf über|mäßig gehoben|habend  
terrible but if ever upon excessive having|lifted

[691] ἄξονα καυάζαις καὶ φορτία μαυρωθείη.

und  
and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.

aber über allen bester.  
but over all best.

[693] ὥραϊος δὲ γυναῖκα τεδὸν ποτὶ οἶκον ἄγεσθαι,

recht|zeitig aber deine zu  
seasonable but your toward

[694] μήτε τριηκόντων ἐτέων μάλα πόλλ' ἀπολείπων

weder der|dreißig sehr viel ab|lassend  
neither of|thirty very much leaving

[695] μήτ' ἐπιθείς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος·

noch hinzugelegt|habend sehr viel· aber dir recht|zeitig dieser·  
nor having|added very many· but for|you seasonable this·

[696] ἡ δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβώοι, πέμπτω δὲ γαμοῖτο.

sie aber vier|Jahre im|fünften aber  
the but four in|the|fifth but

[697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὥς κ' ἦθεα κεδνὰ διδάξης,

jungfräuliche aber damit wohl tüchtige  
maiden but so ever trusty

[698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἣτις σέθεν ἐγγύθι ναίει

die aber am|meisten welche deiner in|der|Nähe  
the but most whoever of|you near

[699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ἰδὼν, μὴ γείτοσι χάρματα γήμης.

alles sehr abseits gesehen|habend, nicht  
all very on|all|sides having|seen, not

[700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληΐζेत' ἄμεινον

nicht zwar denn irgend|etwas besser  
not indeed for at|all better

[701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ ρίγιον ἄλλο,

der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,  
of|the good, of|the but then|again bad not colder other,

[702] δεῖπνολόχης, ἣ τ' ἄνδρα καὶ ἰφθιμόν περ ἐόντα

Tisch|Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden  
dinner|ambusher, who and and stalwart even being

[703] εὖει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὠμῷ γήραϊ δῶκεν.

ohne und rohem  
without and raw

[704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.

gut aber der|Unsterblichen seligen geschützt|seiend  
well but of|the|immortals blessed having|been|on|guard

[705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ ἴσον ποιεῖσθαι ἐταῖρον·

nicht aber gleich  
not but equal

[706] εἰ δέ κε ποιήσης, μὴ μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι

wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses  
if but ever not him former evil

[707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν· εἰ δέ σέ γ' ἄρχη

auch|nicht lügen|der|Zunge wenn aber dich doch  
nor to|lie|of|tongue if but you indeed

[708] ἡ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἡὲ καὶ ἔρξας,

oder etwas gesagt|habend gegen|den|Sinn oder auch getan|habend,  
or something having|said dispiriting or also having|done,

[709] δις τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὖτις

zweimal so|viel erinnert|seiend· wenn aber wohl wieder  
twice so|many having|remembered· if but ever again

[710] ἡγήτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλῃσι παρασχεῖν,

in aber  
into but

[711] δέξασθαι· δειλὸς τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον

armselig ja Freund ein|andermal anderen  
wretched indeed dear at|another|time another

[712] ποιέεται· σὲ δὲ μὴ τι νόος κατελεγχέτω εἶδος.

dich aber nicht etwas  
you but not at|all

[713] μηδὲ πολῦξεινον μὴδ' ἄξεινον καλέεσθαι,

auch|nicht viel|Fremde|aufnehmend noch|nicht un|gastlich  
nor very|hospitable nor un|hospitable

[714] μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστήρα.  
auch|nicht der|Schlechten noch|nicht der|Guten  
nor of|the|bad nor of|the|good

[715] μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ  
auch|nicht jemals verderbliche Sinn|verzehrend  
nor ever accursed spirit|destroying

[716] τέτλαθ' ὀνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἐόντων.  
der|Seligen immer seienden.  
of|the|blessed always being.

[717] γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος  
ja bei beste  
indeed in best

[718] φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ἰούσης·  
größte aber gemäß gehend|seiend·  
most but according|to going·

[719] εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσας.  
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres  
if but evil quickly indeed yourself greater

[720] μηδὲ πολυξίνουδαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·  
auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißend  
nor of|many|guests|feast hard|to|supply

[721] ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.  
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.  
out|of common most and and least.

[722] μηδέ ποτ' ἐξ ἡούςΔι' λείβειν αἴθοπα οἶνον  
auch|nicht jemals aus glühenden  
nor ever out|of flaming

[723] χερσὶν ἀνίπτουσιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·  
ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·  
unwashed nor to|others immortals·

[724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἀράς.  
nicht denn ja doch aber auch  
not for for|you indeed but and

[725] μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὀρθὸς ὁμιεῖν,  
auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht  
nor toward having|been|turned upright

[726] αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύη, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,  
aber wenn wohl erinnert|seiend, zu auch auf|gehenden,  
but when ever remembering, into also rising,

[727] μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.  
nicht aber entblößt|worden|seiend· der|Seligen ja  
not but having|been|stripped· of|the|blessed indeed

[728] μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης·  
weder auf noch außerhalb vorwärts  
neither in nor outside stepping|forward

[729] ἐζόμενος δ' ὃ γε θεῖος ἀνὴρ, πεπνυμένα εἰδώς,  
sitzend aber der ja edle verständige gewusst|habend,  
seated but who indeed godlike prudent|things having|known,

[730] ἢ ὃ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὐεργέος αὐλῆς.  
oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten  
or who indeed toward having|approached of|well|fenced

[731] μηδ' αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου  
auch|nicht bespritzt|seiend innen  
nor having|been|besmeared within

[732] ἱστίῃ ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.  
nahebei sondern  
very|near but

[733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα  
auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend  
nor from ill|omened having|come|back

[734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.  
sondern der|Unsterblichen von  
but of|the|immortals from

[735] μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.  
auch|nicht bei sehr aber  
nor upon very but

[736] μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ  
auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes  
nor ever of|ever|flowing fair|flowing



[737] ποσὶ περᾶν πρίν γ' εὔξη ἰδὼν ἐς καλὰ ῥέεθρα

ehe doch gesehen|habend in schöne  
before indeed having|seen into fair

[738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτῳ ὕδατι λευκῷ.

gewaschen|habend viel|liebenswertem weißem.  
having|washed much|loved white.

[739] ὃς ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἰδὲ χεῖρας ἄνιπτος,

wer und ungewaschen,  
who and unwashed,

[740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.

dem aber und hinten|nach.  
to|him but and afterwards.

[741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλεῖη

auch|nicht von fünft|tägigen bei üppigen  
nor from five|branched in luxuriant

[742] αὖτον ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.

Trockenes von Grünen glühendem  
dry from green blazing

[743] μηδέ ποτ' οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν

auch|nicht jemals über  
nor ever of|mixing|bowl

[744] πινόντων· ὅλοη γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.

der|Trinkenden· verderbliche denn auf ihm  
of|drinkers· baneful for upon it

[745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,

auch|nicht machend un|fest|geheftet  
nor making un|pegged

[746] μή τοι ἐφεζομένη κρῶξη λακέρυζα κορώνη.

nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige  
lest indeed sitting|upon shrill|voiced

[747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα

auch|nicht von un|geopferten aufgehoben|habend  
nor from un|libated having|taken|up

[748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἔπι ποινή.

auch|nicht weil auch denen darauf  
nor since even upon them

[749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοις καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,

auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser,  
nor upon motionless|things not for better,

[750] παῖδα δυωδεκαταῖον, ὃ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,

zwölf|tägig, der auch un|mannhaft  
twelve|days|old, who and un|manly

[751] μηδὲ δυωδεκάμηνον· ἴσον καὶ τοῦτο τέτυκται.

auch|nicht zwölf|monatig· gleich auch dieses  
nor twelve|months|old· equal and this

[752] μηδὲ γυναικείῳ λουτρῷ χροά φαιδρύνεσθαι

auch|nicht weiblichen  
nor in|womens

[753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ

elend denn für bei auch dem  
baneful for for upon even him

[754] ποινή. μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοις κυρήσας

auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend  
nor upon burning sacrifices having|chanced|upon

[755] μωμεύειν αἰδέσθαι· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσῶ.

Verborgenes· nun etwas auch dies  
unseen· now somewhat even the|things

[756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῇς ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων

auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden  
nor ever in seaward flowing

[757] μηδ' ἐπὶ κρηνῶν οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι·

auch|nicht bei sehr aber  
nor upon very but

[758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λώϊόν ἐστιν.

auch|nicht dies denn nicht dir|ja besser  
nor that for not indeed better

[759] ὧδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·

so furchtbares aber  
thus dreadful but

- [760] φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφῃ μὲν αἰῶραι  
denn auch schlecht leicht zwar  
for and bad light indeed
- [761] ῥεῖα μάλ', ἀργαλέῃ δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.  
leicht sehr, mühselig aber schwer aber  
easily very, hard but difficult but
- [762] φήμη δ' οὐ τις πάντων ἀπόλλυται, ἥντινα πολλοὶ  
aber nicht jemand ganz welches viele  
but not anyone at all which many
- [763] λαοὶ φημίξουσι· θεὸς νῦν τις ἐστὶ καὶ αὐτή.  
nun irgend|einer und sie|selbst.  
now someone and she|herself.
- [764] ἡματα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν  
aber aus von|Zeus|her geschützt|seiend gut gemäß  
but from from|Zeus having|been|on|guard well according|to
- [765] πεφραδόμεν δμῶεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην  
beste  
best
- [766] ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἡδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.  
auch  
and
- [767] αἶδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος,  
diese denn von|Seiten rat|reichen,  
these for from|beside counsel|rich,
- [768] εὖτ' ἂν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν·  
wenn wohl richtend  
when ever judging
- [769] πρῶτον ξνὴ τετράς τε καὶ ἐβδόμη ἱερὸν ἡμαρ·  
zuerst erster und und siebter heiliger  
first ninth and and seventh holy
- [770] τῇ γὰρ Ἀπόλλωνα χρυσάορα γείνατο Λητώ·  
an|diesem denn gold|schwertigen  
on|that for gold|sworded
- [771] ὀγδοάτῃ δ' ἐνάτῃ τε δύω γε μὲν ἡματα μηνὸς  
achte aber neunte und zwei ja zwar  
eighth but ninth and two at least indeed
- [772] ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·  
besonders des|wachsend|seienden menschliche  
especially of|waxing human
- [773] ἐνδεκάτῃ δὲ δωδεκάτῃ τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ  
elfte aber zwölfte und beide ja zwar gute  
eleventh but twelfth and both indeed at least good
- [774] ἡμὲν οἷς πεῖκειν ἡδ' εὐφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·  
sowohl und günstigen  
both and kindly
- [775] ἡ δὲ δωδεκάτῃ τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων·  
die aber zwölfte der elften sehr besser·  
the but twelfth of the eleventh much better·
- [776] τῇ γὰρ τοι νεῖ νήματ' ἀεροσιπότητος ἀράχνης  
an|dieser denn ja luft|fliegenden  
on|that for indeed of|air|roaming
- [777] ἡματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἰδρὶς σωρὸν ἀμᾶται·  
aus längeren, als auch Kundiger  
from more, when and skilled|one
- [778] τῇ δ' ἰστὸν στήσαιο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.  
an|dieser aber auch  
on|that but and
- [779] μηνὸς δ' ἰσταμένου τρεῖςκαδεκάτην ἀλέασθαι  
aber sich|stellend|seienden dreizehnten  
but being|set thirteenth
- [780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.  
aber beste.  
but best.
- [781] ἔκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,  
sechste aber die mittlere sehr ungünstig  
sixth but the middle very unprofitable
- [782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθὴ· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν  
männer|erzeugend aber gut· aber nicht günstig  
man|begetting but good· but not fitting

- [783] οὐτε γενέσθαι πρῶτ' οὐτ' ἄρ γάμου ἀντιβολῆσαι.  
weder zuerst noch nun  
neither first nor indeed
- [784] οὐδὲ μὲν ἢ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι  
auch|nicht zwar die erste sechste ja  
nor indeed the first sixth indeed
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πῶεα μῆλων,  
passend, sondern und  
fitting, but and
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήϊον ἥπιον ἦμαρ·  
auch herden|mäßig milden  
and flock|enclosure gentle
- [787] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος· φιλέει δ' ὃ γε κέρτομα βάζειν  
gut aber männer|erzeugend· aber der ja  
good but man|begetting· but who indeed
- [788] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀαρισμούς.  
auch schmeichlerische und heimliche auch  
and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ' ὀγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον  
aber am|achten und laut|brüllenden  
but on|eighth and loud|bellowing
- [790] ταμνέμεν, οὐρῆας δὲ δυωδεκάτῃ ταλαεργούς.  
aber am|zwölften müh|selig|arbeitende.  
but on|twelfth toil|worn.
- [791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἥματι, ἴστορα φῶτα  
am|zwanzigsten aber in großen, vollen  
on|twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.  
sehr denn auch verständig|geworden  
very for and having|been|furnished
- [793] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτῃ, κούρῃ δέ τε τετράς  
gut aber männer|erzeugend zehnte, aber auch  
good but man|begetting tenth, but and
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς  
mittlere· an|dieser aber auch und ringel|schrittige gewunden|gehörnte  
middle· on|that but also and rolling|footed spiral|horned
- [795] καὶ κῦνα καρχαρόδοντα καὶ οὐρῆας ταλαεργούς  
und scharf|zahnigen und müh|selig|arbeitende  
and sharp|toothed and toil|worn
- [796] πρηύνειν ἐπὶ χεῖρα τιθεῖς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ  
auf legend· aber  
upon placing· but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἵσταμένου τε  
des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch  
of|waning and of|standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἦμαρ.  
sehr ja festgesetzt|seiender  
very indeed having|been|accomplished
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἶκον ἄκοιτιν  
in aber der|vierten in  
in but on|fourth into
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οἷ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.  
beurteilt|habend die bei diesem beste.  
having|judged who upon this best.
- [801] πέμπτας δ' ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·  
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich·  
fifths but since hard and and dreadful·
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἑρινύας ἀμφοιπολεῦειν  
in fünften denn  
in fifth for
- [803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἑρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκους.  
entstehend, den den|Meineidigen.  
being|born, which for|perjurers.
- [804] μέσση δ' ἐβδομάτῃ Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν  
am|mittleren aber siebten heilige  
in|mid but seventh holy
- [805] εὖ μάλ' ὀπιπεύοντα ἐὔτροχάλῳ ἐν ἄλωϊ  
gut sehr beobachtend gut|geebneten in  
well very watching|closely well|rolled in

- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήϊα δοῦρα  
Holz|schlagenden auch schiffs|raum|igen  
wood|cutting and inner|chamber
- [807] νήϊά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.  
schiffs|ige auch viele, die auch  
ship|timbers and many, which and
- [808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πηγνυσθαι ἀραιάς.  
am|vierten aber leichte.  
on|fourth but slight.
- [809] εἰνὰς δ' ἡ μέσση ἐπὶ δείελα λώιον ἦμαρ·  
aber die mittlere gegen Abend besserer  
but the middle toward late better
- [810] πρωτίστη δ' εἰνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν·  
aller|erste aber ganz|unschädlich  
very|first but all|harmless
- [811] ἐσθλὴ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι  
gut zwar denn auch die ja und  
good indeed for and she indeed and
- [812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὔποτε πάγκακον ἦμαρ.  
auch und und niemals ganz|schlechter  
and and and never all|evil
- [813] παῦροι δ' αὖτε ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην  
wenige aber wiederum beste  
few but again best
- [814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι  
auch und auf  
and and upon
- [815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι,  
und und schnell|füßigen,  
and and swift|footed,
- [816] νῆα πολυκλήϊδα θοὴν εἰς οἶνοπα πόντον  
viel|bänkiges schnelles in wein|dunkles  
many|benched swift into wine|dark
- [817] εἰρόμεναι· παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.  
wenige aber auch Wahres  
few but and true|things
- [818] τετράδι δ' οἷγε πίθον· περὶ πάντων ἱερὸν ἦμαρ  
am|vierten aber in|Bezug|auf alles heiliger  
on|fourth but about of|all holy
- [819] μέσση· παῦροι δ' αὖτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην  
mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste  
middle· few but again after twentieth best
- [820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερεῖων.  
entstehend|seienden· gegen Abend aber schlechter.  
being|born· toward late but worse.
- [821] αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειρα·  
diese zwar den|Irdischen sehr  
these indeed for|earth|dwellers greatly
- [822] αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.  
die aber anderen mittel|mäßigen, unschädlichen, nicht irgend|etwas bringend.  
the but others share|giving, un|harming, not at|all bringing.
- [823] ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν.  
ein|anderer aber andere wenige aber  
another but different few but
- [824] ἄλλοτε μητρὶν πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.  
ein|ander|mal ein|ander|mal  
at|another|time at|another|time
- [825] τῶν εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὃς τὰδε πάντα  
deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles  
of|these fortunate and and blessed who these all
- [826] εἰδὼς ἐργάζεται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,  
wissend schuldlos den|Unsterblichen,  
having|known blameless to|the|immortals,
- [827] ὀρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.  
beurteilend und meidend.  
judging and avoiding.